

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 22 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1987 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 175

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 306/Μ. 3652 (1)

Έγκριση Πρωτοκόλλου της 5ης Συνόδου της Ελληνο-Ουγγρικής Μικτής Επιτροπής για την οικονομική, βιομηχανική και Τεχνική συνεργασία. (Βουδαπέστη, 28.5. 1987).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ - ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ & ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις :

1. Του άρθρου 6 της Συμφωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας Ελλάδας - Ουγγαρίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 24. 9.1980 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1364/1983 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 78 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 22.6.1983, διά του οποίου συνιστάται Μικτή Επιτροπή για την επίβλεψη και την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής,

2. Του δεύτερου άρθρου του Νόμου 1364/1983 διά του οποίου τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 6 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Ουγγρικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, που υπογράφηκε στη Βουδαπέστη στις 28.5.1987 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής :

Αθήνα, 18 Σεπτεμβρίου 1987

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **Γ. - Α. ΜΑΓΚΑΚΗΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ**
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ **ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΠΕΠΟΝΗΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΚΩΣΤΑΣ ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ**

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για τις διαπραγματεύσεις της 5ης Συνόδου της Ελληνο-Ουγγρικής Μικτής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία.

Η Ελληνο - Ουγγρική Μικτή Επιτροπή για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία, που συστήθηκε με βάση το άρθρο 6 της Συμφωνίας για την ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας που υπογράφτηκε στις 24.9.1980 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουγγρικής Λαϊκής Δημοκρατίας, πραγματοποίησε την 5η Σύνοδό της στη Βουδαπέστη από 25 μέχρι 29 Μάη 1987.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ηγήθηκε ο Α' Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας Γιάννος Παπαντωνίου και της Ουγγρικής Αντιπροσωπείας ο Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου της Ουγγρικής Λαϊκής Δημοκρατίας Δρ. Τίμπορ Μελέγκα.

Τα μέλη των δύο Αντιπροσωπειών αναφέρονται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ του Πρωτοκόλλου.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής στην Ουγγαρία ο Υφυπουργός Παπαντωνίου έγινε δεκτός από τον Αντιπρόεδρο του Ουγγρικού Υπουργικού Συμβουλίου Jozsef Marjai κα τον Υπουργό Βιομηχανίας Laszlo Kapolyi. Συναντήθηκε ακόμα με τον Αντιπρόεδρο της Εθνικής Υπηρεσίας Σχεδίου Lajos Berenyi. Επισκέφθηκε επίσης στο Szeke-

sfehervar το Εργοστάσιο Κατασκευής Λεωφορείων IKARUS, το Εργοστάσιο ΑΛΛΟΥΜΙΝΙΟΥ HUNGALU και το Κρατικό Αγρόκτημα BALATON BOGLAR.

Η Μικτή Επιτροπή συνεδρίασε σύμφωνα με την ακόλουθη Ημερήσια Διάταξη:

1. Ανασκόπηση της εξέλιξης των διμερών οικονομικών σχέσεων, της υλοποίησης του Πρωτοκόλλου της προηγούμενης Συνόδου και του Χρονοδιαγράμματος Μέτρων.

2. Δυνατότητες και ενέργειες για την παραπέρα ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας των δύο χωρών.

3. Διάφορα ζητήματα.

Οι επίσημες διαπραγματεύσεις και συνομιλίες διεξήχθησαν σε ατμόσφαιρα αμοιβαίας φιλίας, κατανόησης και ειλικρίνειας. Και οι δυο πλευρές επιβεβαίωσαν την κοινή βούλησή τους για τη διεύρυνση της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και Ουγγρικής Λαϊκής Δημοκρατίας και κατέβαλαν εποικοδομητικές προσπάθειες για την εξεύρεση πρακτικών λύσεων, νέων μορφών και τομέων συνεργασίας.

1. Ανασκόπηση της εξέλιξης των διμερών οικονομικών σχέσεων, της υλοποίησης του Πρωτοκόλλου της προηγούμενης Συνόδου και του Χρονοδιαγράμματος Μέτρων.

Οι δύο πλευρές εκτιμούν ότι η συνάντηση του Έλληνα Υπουργού Εθνικής Οικονομίας Κώστα Σημίτη και του Ούγγρου Αντιπροέδρου του Υπουργικού Συμβουλίου Jozsef Marjai αποτέλεσε σπουδαίο σταθμό στην πορεία ανάπτυξης της Ελληνο - Ουγγρικής συνεργασίας. Συνέβαλε στην αξιολόγηση και προώθηση της εκτέλεσης του Μακροχρονίου Προγράμματος Οικονομικής, Βιομηχανικής και Επιστημονικο - Τεχνικής Συνεργασίας που υπογράφηκε το 1983, στην εξέταση θεμάτων συνεργασίας μεταξύ Ανατολής - Δύσης.

Οι δύο πλευρές αλληλοενημερώθηκαν για την εξέλιξη των εθνικών τους οικονομιών.

Η Μικτή Επιτροπή διαπίστωσε ότι οι εμπορικές συναλλαγές των δύο χωρών δεν σημείωσαν ούτε το 1986 την αναμενόμενη πρόοδο.

Η Μικτή Επιτροπή σημείωσε ότι το φάσμα των ανταλλασομένων προϊόντων εξακολουθεί να είναι περιορισμένο, παρά την αύξηση των εξαγωγών των ελληνικών βιομηχανικών προϊόντων προς την Ουγγαρία. Ταυτόχρονα οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ότι έγιναν θετικά βήματα για την διεύρυνση των εμπορικών συναλλαγών και για την εξεύρεση νέων μορφών και τομέων συνεργασίας. Κατ' αρχήν με την διαμόρφωση μακροπρόθεσμης συνεργασίας μεταξύ Ελληνικών και Ουγγρικών εταιριών στον τομέα της παραγωγής και του εμπορίου, αξιοποιώντας τις δυνατότητες που παρέχουν η μεταφορά τεχνολογίας και οι μικτές επιχειρήσεις.

Στην περίοδο μεταξύ των δύο Συνόδων ιδρύθηκε, με έδρα την Ελλάδα, η μικτή επιχείρηση HELSIDER για την παραγωγή και διάθεση χαλυβουργικών προϊόντων η εμπορική κοινοπραξία SUDROPA με έδρα την Αθήνα για τη δημιουργία νέων δυνατοτήτων πωλήσεων στην Ελλάδα και Ουγγαρία, καθώς επίσης και σε τρίτες αγορές.

Διεύρυνε τη δραστηριότητά της η μικτή επιχείρηση ΟΛΥΜΠΟΣ, με έδρα την Ουγγαρία, στον τομέα της παραγωγής χυμών από φρούτα.

Θεωρείται νέα μορφή συνεργασίας η κοινή κατασκευή γερανών με τη συμμετοχή των ΝΑΥΠΗΓΕΙΩΝ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ και της GANZ DANUBIUS. Η συνεργασία που υπάρχει στον τομέα της φαρμακοβιομηχανίας διευρύνθηκε από την σύμβαση για παροχή αδειών παραγωγής που συνάφθηκε μεταξύ Ελληνικής Εθνικής Φαρμακοβιομηχανίας και της Ουγγρικής Εταιρίας φαρμάκων EGIS.

Έχουν προχωρήσει οι διαπραγματεύσεις για την ίδρυση μικτής επιχείρησης με έδρα την Ελλάδα, για την παραγωγή, εμπορία και συντήρηση του υγειονομικού, νοσοκομειακού εξοπλισμού.

Οι δύο πλευρές θεωρούν χρήσιμες τις μορφές συνεργασίας που διαμορφώθηκαν επ' ευκαιρία υποβολής προσφορών που εμπεριέχουν δυνατότητες μακροπρόθεσμης συνεργασίας και μεταφοράς τεχνολογίας μεταξύ των Ελληνικών και Ουγγρικών επιχειρήσεων:

- ΕΛΒΟ - IKARUS για την κοινή κατασκευή λεωφορείων.
- ΓΕΩΔΟΜΙΚΗ Α.Ε. - TRANSINVEST - BENT S.A. για την ηλεκτροκίνηση σιδηροδρόμων.
- GREEK MACHINERY S.A. - HYDROEXPORT CFG - HELLAS ΥΔΡΟΤΕΧΝΙΚΗ Ε.Π.Ε. για συστήματα καθαρισμού μολυσμένων υδάτων.

Διαπίστωσαν ταυτόχρονα ότι υπάρχει καθυστέρηση στην υλοποίηση των στόχων για συνεργασία στον τομέα των υποδημάτων και δερμάτινων ειδών και σε άλλους τομείς.

Η Μικτή Επιτροπή εκτίμησε ότι η πρόοδος στην υλοποίηση των στόχων για την ανάπτυξη της συνεργασίας στον γεωργικό τομέα δεν είναι ικανοποιητική.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ότι το Χρονοδιάγραμμα Μέτρων 1986-87 αποτέλεσε χρήσιμο εργαλείο για την επίτευξη των στόχων ανάπτυξης της συνεργασίας των δύο χωρών.

Η Μικτή Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση ότι οι επισκέψεις που έγιναν στην περίοδο μεταξύ των δύο Συνόδων συνέβαλαν στην ανάπτυξη των οικονομικών και εμπορικών σχέσεων. Απ' αυτές πρέπει να υπογραμμιστούν:

Η επίσκεψη που έκανε στην Ουγγαρία από 1-3 Ιουλίου 1986 ο Έλληνας Υπουργός Εμπορίου και η αντιπροσωπεία επιχειρηματιών.

Το ταξίδι στην Ουγγαρία της Ελληνίδας Αναπληρωτή Υπουργού Βιομηχανίας και οι διαπραγματεύσεις που είχε τον Ιανουάριο 1987.

Οι διαπραγματεύσεις του Έλληνα Υπουργού Εξωτερικών Κάρολου Παπούλια το Μάϊο 1987.

Το Ταξίδι του Ούγγρου Αντιπροέδρου της Κυβέρνησης Marjai Jozsef με συμμετοχή Ούγγρων Διευθυντών επιχειρήσεων το Φεβρουάριο 1987.

Η Μικτή Επιτροπή εκτιμά θετικά το γεγονός ότι, σαν αποτέλεσμα των διαπραγματεύσεων του Έλληνα Υπουργού Εθνικής Οικονομίας Κώστα Σημίτη και του Ούγγρου Αντιπροέδρου της Κυβέρνησης Marjai jozsef, έγιναν θετικά βήματα ανάμεσα στους φορείς και τις επιχειρήσεις που ενδιαφέρονται να συνεργαστούν:

Με σκοπό την εξέταση των δυνατοτήτων συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας και της βιομηχανίας τροφίμων, επισκέφθηκε την Ελλάδα ο Υφυπουργός Γεωργίας και Επισιτισμού Szabo Ferenc.

Εξετάστηκαν οι δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα της κατασκευής σιδηροδρομικών οχημάτων σε συναντήσεις που είχε η Αντιπροσωπεία της Ganz Mavag με τις διευθύνσεις των Ναυπηγείων Ελευσίνας και των Ελληνικών Ναυπηγείων.

Ο Γενικός Διευθυντής της MEDICOR είχε διαπραγματεύσεις στην Ελλάδα με τους κυβερνητικούς φορείς του τομέα υγείας για την ουγγρική συμμετοχή στο πρόγραμμα ανάπτυξης των νοσοκομείων, για την ίδρυση μικτής επιχείρησης.

Ο υπεύθυνος Διευθυντής της IKARUS είχε διαπραγματεύσεις με την Ελληνική εταιρία ΕΛΒΟ, καθώς και με την ΕΑΣ για τη γενική επισκευή των κυκλοφορούντων λεωφορείων.

Ο Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής του Ουγγρικού Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου είχε διαπραγματεύσεις με τους ελληνικούς φορείς και επιχειρήσεις που ενδιαφέρονται για συνεργασία.

2. Δυνατότητες και ενέργειες για την παραπέρα ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας των δύο χωρών.

Κατά τη διάρκεια της επίσκεψης στην Ελλάδα του Ούγγρου Αντιπροέδρου της Κυβέρνησης, Marjai Jozsef,

που έγινε με πρόσκληση του Έλληνα Υπουργού Εθνικής Οικονομίας Κώστα Σημίτη, καθώς επίσης και με την ευκαιρία των διαπραγματεύσεων που είχε στην Ουγγαρία ο Έλληνας Υπουργός Εξωτερικών Κάρολος Παπούλιας, επιβεβαιώθηκε ότι με βάση τις ευνοϊκές πολιτικές σχέσεις, έχει μεγάλη σπουδαιότητα και για τις δύο πλευρές η ανάπτυξη των Ελληνο-Ουγγρικών οικονομικών και εμπορικών σχέσεων.

Η Μικτή Επιτροπή πήρε υπόψη της τους στόχους που διατυπώθηκαν στις παραπάνω διαπραγματεύσεις. Συμφωνήθηκε να υποστηριχθούν οι νέες μέθοδοι και μορφές ανάπτυξης των σχέσεων (μικτές επιχειρήσεις, συμπαραγωγή, συνεργασία σε τρίτες αγορές, Leasing) και η επιτυχής υλοποίηση των έργων που βρίσκονται σε εξέλιξη.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να καταβάλλουν νέες προσπάθειες για τη δυναμική αύξηση του όγκου των διμερών εμπορικών συναλλαγών.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε την συνδρομή της Ουγγρικής πλευράς στην επιτάχυνση της αύξησης των ελληνικών εξαγωγών προς την Ουγγαρία με στόχο τη βελτίωση του εμπορικού ισοζυγίου. Παρέδωσε στην Ουγγρική πλευρά κατάλογο ελληνικών προϊόντων η εξαγωγή των οποίων ενδιαφέρει την Ελλάδα.

Οι δύο πλευρές θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την ανάπτυξη της συνεργασίας σε τρίτες χώρες.

Η Μικτή Επιτροπή, με βάση σχετικό Ελληνικό αίτημα, συστήνει στους ενδιαφερομένους φορείς να αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στον τομέα των ουγγρικών αγορών εσπεριδοειδών από την Ελλάδα.

Για την επίτευξη των παραπάνω στόχων οι δύο πλευρές συμφώνησαν τα εξής:

Να βελτιώσουν την αμοιβαία ανταλλαγή των απαραίτητων πληροφοριών και το μάρκετινγκ με συμμετοχή σε εκθέσεις, με διοργάνωση ειδικών δειγματισμών προϊόντων και με συχνότερες επαφές των επιχειρηματιών. Στα πλαίσια αυτά η Ουγγαρία θα συμμετάσχει στη Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης το 1987. Θα διοργανωθεί Ελληνική Εβδομάδα σε εμπορικά καταστήματα στην Ουγγαρία κατά τη διάρκεια του 1987. Παρόμοια διοργάνωση προγραμματίζεται από ουγγρικής πλευράς στην Ελλάδα για το 1988. Τον ίδιο χρόνο, το 1988, θα λάβουν χώρα στην Αθήνα και τη Θεσσαλονίκη Ουγγρικές Οικονομικές και Τεχνικές Ημερίδες.

Να διευρύνουν το φάσμα των ανταλλασσομένων προϊόντων.

Να αναπτύξουν τη συνεργασία τους και να την επεκτείνουν σε νέους τομείς, ιδιαίτερα με τη μορφή μεταφοράς τεχνολογίας, συμπαραγωγής και νέων μικτών επιχειρήσεων.

Η Μικτή Επιτροπή ασχολήθηκε ιδιαίτερα με τα εξής σχέδια:

Συμπαραγωγή γερανών λιμένος:

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στα Ναυπηγεία Ελευσίνας Α.Ε. και τον Ουγγρικό Οίκο GANZ DANUBIUS να ολοκληρώσουν έγκαιρα την κοινή κατασκευή, για τον ΟΛΘ, των 5 γερανών λιμένος. Η συνεπής εκτέλεση της Σύμβασης αυτής μπορεί να ανοίξει νέες προοπτικές για τη συνέχιση και διεύρυνση της συνεργασίας αυτής για ανάγκες των δύο χωρών και τρίτων αγορών.

Κατασκευή βαγονιών:

Οι δύο πλευρές συστήνουν στις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις να συνεχίσουν τις προσπάθειες για την κοινή κατασκευή φορταμαξών, φορέων βαγονιών και άλλου σιδηροδρομικού τροχαίου υλικού για την αγορά της Ουγγαρίας, της Ελλάδας και τρίτων χωρών.

Νοσοκομειακός εξοπλισμός και ιατρικά μηχανήματα:

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στις ενδιαφερόμενες Ελληνικές και Ουγγρικές επιχειρήσεις να ολοκληρώσουν τις διαδικασίες ίδρυσης μικτής επιχείρησης με σκοπό τη συντήρηση του ουγγρικού εξοπλισμού των Ελληνικών Κέντρων Υγείας, καθώς και τη συμπαραγωγή και διάθεση νοσοκομειακού εξοπλισμού και ιατρικών μηχανημάτων.

Τομέας φαρμακοβιομηχανίας:

Οι δυο πλευρές συστήνουν στους ενδιαφερομένους οργανισμούς και επιχειρήσεις να συνεχίσουν και διευρύνουν τη συνεργασία τους στη μεταφορά φαρμακευτικής τεχνογνωσίας και στις αμοιβαίες πωλήσεις πρώτων υλών και ετοίμων προϊόντων· να διερευνήσουν επίσης τη δυνατότητα κοινής παραγωγής φαρμάκων και ίδρυσης μικτής επιχείρησης.

Τομέας οχημάτων (λεωφορείων):

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στους ενδιαφερομένους οργανισμούς και επιχειρήσεις να συνεχίσουν τις συνομιλίες προς την κατεύθυνση εξεύρεσης κοινής λύσης για την προμήθεια λεωφορείων και για τη γενική επισκευή λεωφορείων της ΕΑΣ από ουγγρικές εταιρείες και να εξετάσουν τη δυνατότητα μιας συνεργασίας για την κατασκευή στην Αθήνα της Κεντρικής Επισκευαστικής Βάσης Λεωφορείων.

Συνεργασία μικρομεσαίων μεταποιητικών επιχειρήσεων:

Οι δυο πλευρές συστήνουν στον ΕΟΜΜΕΧ, την ΓΕΣΕΒΕ και τον OKISZ να συγκεκριμενοποιήσουν τους τομείς συνεργασίας, και να δημιουργήσουν τις προϋποθέσεις για την ανάπτυξη της συνεργασίας με τη μορφή ανταλλαγών, συμπαραγωγής, μεταφοράς τεχνολογίας και μικτών επιχειρήσεων.

Άλλοι τομείς βιομηχανικής συνεργασίας:

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις να διερευνήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας και υλοποίησής τους στους παρακάτω τομείς:

- Μικρά υδρο-ηλεκτρικά έργα.
- Κοινή παραγωγή αντλιών στην Ελλάδα.
- Μεταφορά ελληνικής τεχνολογίας για γραμμές παραγωγής πλαστικών σωλήνων.
- Ίδρυση στην Ουγγαρία εργοστασίου παραγωγής πλαστικών ευκάμπτων σωλήνων με μεταφορά ελληνικής τεχνολογίας.
- Παραγωγή αλουμίνας και αλουμινίου.
- Ηλεκτροκίνηση σιδηροδρόμων.
- Εποπτικά μέσα εκπαίδευσης.
- Εγκαταστάσεις προστασίας περιβάλλοντος.
- Μέθοδοι εξοικονόμησης ενέργειας.
- Πυροσβεστικά οχήματα.
- Βαγόνια Μετρό.
- Βιοτεχνολογία.
- SOFTWARE
- Κατασκευή παιγνιδιών.

Φυτική παραγωγή:

Η Μικτή Επιτροπή προτείνει την εξέταση των δυνατοτήτων συνεργασίας στους εξής τομείς:

- Αμοιβαία ανταλλαγή υβριδίων καλαμποκιού.
- Παραγωγή μανιταριών στην Ελλάδα με ουγγρική τεχνολογία.
- Παραγωγή χυμών σταφυλιών (WINECOOLERS), στην Ελλάδα με τη μεταφορά ουγγρικής εμπειρίας.
- Αρδευτικά συστήματα.

Κτηνοτροφία:

Η Μικτή Επιτροπή συνστήνει στην Ελληνική ΚΤΗΝΟΤΡΟΦΙΚΗ, τη ΣΕΠΕΚ και σε άλλους ενδιαφερόμενους φορείς, καθώς και στην Ουγγρική AGROINVEST να συνεχίσουν τις προσπάθειες για την υλοποίηση της συνεργασίας στον τομέα της κτηνοτροφίας (π.χ. αγορά αγελάδων γαλακτοπαραγωγής, κοινή πάχυνση μοσχαριών στα πλαίσια μικτής επιχείρησης, παραγωγή - μεταποίηση χοιρινού κρέατος).

Ιχθυοκαλλιέργεια:

Οι δυο πλευρές συστήνουν στους αρμόδιους φορείς των δυο χωρών τη συνέχιση και διεύρυνση της συνεργασίας τους στον τομέα της ιχθυοκαλλιέργειας.

Γεωθερμική ενέργεια στη γεωργία:

Η Μικτή Ενέργεια συστήνει στους ενδιαφερόμενους οργανισμούς να διερευνήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στον

τομέα αξιοποίησης της γεωθερμικής ενέργειας για την ανάπτυξη θερμοκηπειακών καλλιεργειών, ιχθυοκαλλιέργειας και καλλιέργειας μανιταριών.

Συνεργασία ΠΑΣΕΓΕΣ και ΤΟΤ:

Οι δυο πλευρές συστήνουν στην ΠΑΣΕΓΕΣ και στον ΤΟΤ την υλοποίηση της Συμφωνίας Συνεργασίας που υπογράφηκε στις 13.5.1987 στην Αθήνα.

Στην παραπέρα ανάπτυξη της γεωργικής συνεργασίας μπορεί να συμβάλλει η δραστηριοποίηση των αρμόδιων φορέων των δυο χωρών.

Επιστημονική και Τεχνολογική συνεργασία:

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στους αρμόδιους φορείς να πραγματοποιήσουν με συνέπεια το Πρωτόκολλο Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στις 28 Ιανουαρίου 1987 στη Βουδαπέστη.

Η Ουγγρική Επιτροπή Τεχνολογικής Ανάπτυξης υπέβαλε στο Ελληνικό Υπουργείο Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας πρόταση επιστημονικής συνεργασίας για ηλεκτρονικούς υπολογιστές, βιοτεχνολογία, τη βιομηχανία τροφίμων και την υδάτινη οικονομία. Η Ελληνική πλευρά θα εξετάσει την ανωτέρω πρόταση.

Οι συγκεκριμένοι στόχοι, οι υπεύθυνοι φορείς και οι προθεσμίες υλοποίησης των στόχων καθορίζονται στο Χρονοδιάγραμμα Μέτρων για το 1986–1987. Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στους υπεύθυνους φορείς να εκτελέσουν με συνέπεια και στις καθορισμένες ημερομηνίες τους στόχους του Χρονοδιαγράμματος Μέτρων.

Οι δυο πλευρές αποφάσισαν να εκπονήσουν ένα νέο Χρονοδιάγραμμα Δραστηριοτήτων για την περίοδο 1988–90, με τη συμμετοχή των Ελληνικών και Ουγγρικών φορέων προγραμματισμού, που θα υπογραφεί στην 6η Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

Πεποίθηση και των δυο πλευρών είναι ότι η διευθέτηση των σχέσεων μεταξύ ΕΟΚ και COMECON, καθώς επίσης και μεταξύ ΕΟΚ και Ουγγαρίας, θα συμβάλει στην ανάπτυξη των οικονομικών και εμπορικών σχέσεων των χωρών μας.

3. Διάφορα ζητήματα

α) Τουρισμός

Η Μικτή Επιτροπή διαπίστωσε ότι οι τουριστικές ανταλλαγές συνεχίστηκαν το 1986, αλλά σε χαμηλό επίπεδο. Συστήνει στους ενδιαφερόμενους οργανισμούς να επεξεργαστούν στο προσεχές μέλλον συγκεκριμένα μέτρα για τη δυναμική ανύπτυξη των τουριστικών ανταλλαγών των δυο χωρών. Στην επίτευξη του παραπάνω στόχου μπορεί να συμβάλλει η ίδρυση μικτών επιχειρήσεων, η κατασκευή ξενοδοχείων και η συνεργασία σε τρίτες χώρες.

β) Διατραπεζική Συνεργασία

Οι δυο πλευρές συνιστούν στις ενδιαφερόμενος Τράπεζες να αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία τους αξασφαλίζοντας όλες τις προϋποθέσεις για την επίτευξη του στόχου αυτού.

γ) Κοινωνικές Ασφαλίσεις

Η Μικτή Επιτροπή διαπίστωσε ότι η Ουγγρική πλευρά εκπλήρωσε την υποχρέωση καταβολής της δόσης του έτους 1986, που προβλέπεται στη Συμφωνία Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

Οι δυο πλευρές συμφώνησαν, η καταβολή της δόσης του 1987 να γίνει σύμφωνα με τη Συμφωνία των Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

δ) Προγραμματισμός

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει στους αρμόδιους φορείς των δυο χωρών να δημιουργήσουν τις προϋποθέσεις για τη συνεργασία στον τομέα του προγραμματισμού της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης με σκοπό την ανταλλαγή των σχετικών εμπειριών και τη συμβολή στο μακροχρόνιο προγραμματισμό της Ελληνο–Ουγγρικής οικονομικής συνεργασίας.

Η Μικτή Επιτροπή αποφάσισε η 6η Σύνοδος της να γίνει στην Αθήνα το πρώτο τρίμηνο του 1988. Η ακριβής ημερομηνία θα συμφωνηθεί αργότερα με τη διπλωματική οδό.

Έγινε στη Βουδαπέστη, στις 28 Μαΐου 1987, σε δυο πρωτότυπα, στην Ελληνική και Ουγγρική γλώσσα. Και τα δυο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

Για την Κυβέρνηση της Ουγγρικής Λαϊκής Δημοκρατίας
Δρ. ΤΙΜΠΟΡ ΜΕΛΕΓΚΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Γιάννος Παπαντωνίου, Α' Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας Αρχηγός της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

2. Θεόδωρος Βλασσόπουλος, Διευθυντής Διακρατικών Οικονομικών Σχέσεων ΥΠΕΘΟ.

3. Στέργιος Μπαμπανάσης, Καθηγητής Πανεπιστημίου Σύμβουλος ΥΠΕΘΟ.

4. Γρηγόρης Βλαμης, Υπεύθυνος Σχέσεων της ΔΟΣ με την Ουγγαρία, ΥΠΕΘΟ.

5. Βασίλης Εικοσιπεντάρχος, Σύμβουλος Πρεσβείας Β', Υποδιευθυντής ΥΠΕΞ

6. Γεώργιος Ζηκογιάννης, Τμηματάρχης, Διεύθυνσης Διεθνών Βιομηχανικών Σχέσεων, ΥΒΕΤ/Γ.Γ.Β.

7. Βασιλεία Λαδουκάκη, Υπουργείο Γεωργίας, υπεύθυνη για τις σχέσεις με τις σοσιαλιστικές χώρες.

8. Καλλιόπη Παπαευθυμίου, Υπουργείο Εμπορίου, υπεύθυνη σχέσεων με την Ουγγαρία

9. Ευάγγελος Καβαζαράκης, Εμπορικός Γραμματέας της Πρεσβείας της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Βουδαπέστη.

10. Ανδρέας Τσαρούχης, Αναπληρωτής Γενικής Διευθυντής ΑΓΡΕΞ.

11. Γιάννης Γεωργάνας, Διευθυντής ΕΑΣ.

12. Αλκιβιάδης Κιούσης, Διευθυντής ΕΛ.ΒΟ

Η Αντιπροσωπεία συνοδεύτηκε από τους:

1. Πάρη Ζωγράφο, Εκπρόσωπος Α.Ε. ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΣ.

2. Α. ΚΑΨΑΣΚΗ, Εκπρόσωπος Α.Ε. ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΣ.

3. Στέλιο Γκολέμη, Εκπρόσωπος GOLDAIR, ΕΠΕ και Πανελλήνιος Σύνδεσμος Εξαγωγέων.

4. Πάνος Σκούτα, Πρόεδρος της ΣΚΟΥΤΑΣ Α.Ε.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΟΥΓΓΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Dr. Melega Tibor, Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου Αρχηγός της Ουγγρικής Αντιπροσωπείας.

2. Novak Ivan, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

3. Toth Ferenc, Εμπορικός Σύμβουλος της Πρεσβείας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας στην Αθήνα.

4. Nadory Istvan, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Γραμματείας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων.

5. Jaksity György, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Εθνικής Υπηρεσίας Σχεδίου.

6. Nagy Laszlo, Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Γεωργίας και Τροφίμων.

7. Greiner Tamas, Διευθυντής Ουγγρικής Τράπεζας Εξωτερικού Εμπορίου.

8. Szekelyne Nemeth Maria, Τμηματάρχης Υπουργείου Εξωτερικών.

9. Alkonyi Istvan, Συνεργάτης Υπουργείου Βιομηχανίας.

10. Cottely Pal, Τμηματάρχης Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

11. Kuszler Istvan, Τμηματάρχης OKISZ (Εθνικής Συνομοσπονδία Συνεταιρισμών Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων Μεταποίησης).

Εμπειρογνώμονες :

Ένωση Συνεταιρισμών Μηχανοκατασκευών και Χημικής Βιομηχανίας Βουδαπέστης, TRANSINVEST, GANZ MAVAG, GANZ DANUBIUS, Ουγγρικό Τράστ Αλουμινίου (MAT), Ανθρακωρυχεία TATABANYAI, HUNGARIAN. BUSEXPORT, MEDICOR, AGROBER, MONIMPEX

Αριθ. ΕΝΥ Φ. 0544/4/ΑΣ 403/Μ. 3659 (2)

Έγκριση πρωτοκόλλου 9ης συνόδου Μικτής Ελληνορουμανικής επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών» (Βουκουρέστι, 19.6.1987).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη : 1) τις διατάξεις του άρθρου 24 της Συμφωνίας διεθνών οδικών μεταφορών Ελλάδας-Ρουμανίας και του συνημμένου σ' αυτή πρωτοκόλλου που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 15.6.1974 και κυρήθηκε με τον υπ' αριθ. 366/1976 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 160 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 25.6.1976, με το οποίο συνιστάται μικτή επιτροπή, 2) το περιεχόμενο του υπό έγκριση πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το πρωτοκόλλο της 9ης συνόδου της Μικτής Ελληνο-ρουμανικής επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 19 Ιουνίου 1987, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 18 Σεπτεμβρίου 1987

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΣΤΑΣ ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ

PROTOCOL

Accorting to the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania on international road transport of passengers and goods, concluded on June 15th, 1974, the 9th session of the joint Committee was held in Bucharest during 17th - 19th June 1987.

Tthe composition of the two delegations participating in the negotiations is shown in Annexes I and II to this Protocol.

In accordance with the agreed Agenda, the following items were examined :

1. Exchange of information about the development of the traffic circulation between and via the two countries since the last session of the joint Committe.
2. Quota of transport permits exempted from road, taxes, for 1987 and 1988.
3. Passenger transport.
4. Other items.

Item 1

The two delegations exchanged information about the development of road transport of goods performed by vehicles registered in the two countries in direct traffic or in transit through the territiries of Greece and Romania during the year 1986 and the first 4 months of 1987.

The two delegations noticed with satisfaction that the transport of goods in international traffic between Greece and Romania have been performed according to the provisions of the Road Transport Agreement and the Protocol of the previous session of the joint Committee.

Item 2.

The Greek delegation requested a quota of 2000 transport permits exempted from road taxes for the years 1987 and 1988.

After a long discussion, the delegations established that the two sides would exchange a number of 1500 permits exempted from taxes for each year 1987 and 1988.

Further to the Greek request, it was agreed that the annual permits quota would be sent each other by 15 November of the previous year.

The Romanian delegation stated that the Greek carriers could further perform transthports through the Romanian territory in an unlimited number, on the basis of trans port permits which are issued directly by the ROMTRANS agencies at the border crossing points, with the payment of road taxes in force.

As far as the quota of transport permits exemptd from road taxes for the year 1989, it was estabblished that it would be discussed on the occasion of the next session of the Joint Committee.

Item 3.

The Greek delegation reiterated its request regarding the establishment of a regular bus line between the two countries, which could contribute to the solution of transport problems regarding the transport for the students studying in Romania and lead at the same time to the development of tourist transport between the two countries.

The Romanian delegation estimated that the reasons which determined the ceasing of such services in 1983 are still in force in Romania and srated that consequently it is not possible now to establish a regular bus line for passengers in international traffic.

At the request of the Greek delegation and after a wide exchange of their points of view concerning the tourist transports with the representatives of the Ministry of Tourism of Romania, it was agreed that the Greek side would send to the Romanian side (the Tourism Organization «Carpati») a list providing the name of the Greek tourism agencies which want to perform tourist transports of the Greek students studying in Romania or of the other persons visiting them within school period of time.

The Romanian delegation stated that the above mentioned list would be examined and the agreed companies would be contacted later on by the Romanian Tourism Organization.

Item 4.

The two delegations informed each other that there are no changes of the provisions of regulations regarding the international road transport in their countries since the last session.

At the proposal of the Greek delegation it was agreed the next session of the Joint Committee to take place in

Greece in May 1988. The precise date wiill be fixed through diplomatic .

Both delegations expressed their appreciation on th friendl atmosphere and mutual understanding during the session.

Signed in Bucharest, on June 19th 1987, in two (2) original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Greek Delegation
I.TSAKALAKIS

For the Romanian Delegation
V. POPESCU

ANNEX I

Greek Delegation

I. Tsakalakis, Head of International Transport Ministry og Transport and Telecommunications, Head of Delegation

D. Hatzopoulos, Embassy Secretary Ministry of Foreign Affairs.

M.Zographos Head of Section Ministry of National Economy.

A.Hatziri, Economist Ministry of Transport.

E.Simirotu, Commercial Section Embassy of Greece.

ANNEX II

Romanian Delegation

V. Popescu, Deputy General Director Ministry of Transport and Telecommunications Head of delegation.

Gh. Ovesea, Deputy General Director Tourism Organization «Carpati».

M. Urlan, Senior Engineer, Direction of international Cooperation and Foreign Trade, Ministry of Transport and Telecommunications.

V. Ciorzan, Chief of Bureau, Auto Transport Central.

Ch. Lepsa, Representative of the Ministry of Foreign Trade and International Economic Cooperation.

M.Sanislau, Tourism Organization «Carpati».

Ch. Biliga, Representative of ROMTRANS.

I. Preda, Representative of Auto InternationalTransport Enterprise (I.T.I.A.).

B. Nasta, Interpreter.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Σύμφωνα με τη Σύμβαση μεταξύ Ελληνικής Κυβερνήσεως και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας Ρουμανίας επί των διεθνών οδικών μεταφορών επιβατών και εμπορευμάτων που υπεγράφη την 15η Ιουνίου 1974, η 9η σύνοδος της Κοινής Επιτροπής πραγματοποιήθηκε στο Βουκουρέστι από 17 έως 19 Ιουνίου 1987.

Η σύνθεση των δυο αντιπροσωπειών που συμμετείχαν στις διαπραγματεύσεις, φαίνεται στα Παραρτήματα I και II του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Σύμφωνα με την Ημερησία Διάταξη που συμφωνήθηκε, εξετάστηκαν τα εξής θέματα :

1. Ανταλλαγή πληροφοριακών στοιχείων σχετικά με την ανάπτυξη της οδικής κυκλοφορίας μεταξύ και δια μέσου των δυο χωρών αφ' ότου πραγματοποιήθηκε η τελευταία σύνοδος της Κοινής Επιτροπής.

2. Αναλογία/ποσοστό αδειών μεταφοράς εξαιρουμένων από οδική φορολογία, για τα έτη 1987 και 1988.

3. Μεταφορά επιβατών.

4. Λοιπά θέματα.

Θέμα 1.

Οι δυο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με την ανάπτυξη της οδικής κυκλοφορίας και μεταφορών εμπορευμάτων που έγιναν από οχήματα καταχωρισμένα στις δυο χώρες με απ' ευθείας σύνδεση ή με διαμετακόμιση (TRANSIT) μέσω των επικρατειών Ελλάδος και Ρουμανίας κατά το έτος 1986 και τους 4 πρώτους μήνες του 1987.

Οι δυο αντιπροσωπείες παρατήρησαν με ικανοποίηση πως η μεταφορά εμπορευμάτων σε διεθνή διακίνηση μεταξύ Ελλάδος και Ρουμανίας εκτελέστηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμβάσεων Οδικών Μεταφορών και του Πρωτοκόλλου της προηγούμενης συνόδου της Κοινής Επιτροπής.

Θέμα 2.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία ζήτησε μια αναλογία 2000 αδειών μεταφοράς με εξαίρεση από οδική φορολογία για τα έτη 1987 και 1988.

Μετά μακρά συζήτηση, οι αντιπροσωπείες συμφώνησαν και καθώρισαν ότι και οι δυο πλευρές θα πρέπει να ανταλλάξουν 1500 άδειες εξαιρούμενες από οδική φορολογία για κάθε έτος (1987 και 1988).

Κατόπιν αιτήματος εκ μέρους της Ελληνικής αντιπροσωπείας, συνεφωνήθη όπως η ετησία αναλογία αδειών αποστέλλεται στον καθένα έως την 15η Νοεμβρίου του προηγουμένου έτους.

Η Ρουμανική αντιπροσωπεία δήλωσε πως οι Έλληνες μεταφορείς μπορούν περαιτέρω να πραγματοποιούν μεταφορές μέσω της Ρουμανικής επικρατείας σε απεριόριστο αριθμό, βάσει αδειών μεταφοράς που εκδίδονται απ' ευθείας από την ROMTRANS και τα πρακτορεία της/υπηρεσίας της στα συνοριακά φυλάκια, με πληρωμή των εν ισχύϊ οδικών φορολογιών.

Όσον αφορά την αναλογία αδειών μεταφοράς εξαιρουμέμένων από οδική φορολογία για το έτος 1989, καθωρίστηκε ότι το θέμα θα συζητηθεί με την ευκαιρία της προσεχούς συνόδου της Κοινής Επιτροπής.

Θέμα 3.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία επανέφερε το αίτημά της σχετικά με τον καθορισμό τακτικής λεωφορειακής γραμμής μεταξύ των δυο χωρών πράγμα που θα συνέβαλλε στη λύση των προβλημάτων μεταφοράς των Ελλήνων σπουδαστών στη Ρουμανία και συγχρόνως θα ωδηγούσε στην ανάπτυξη των τουριστικών μεταφορών μεταξύ των δυο χωρών.

Η Ρουμανική αντιπροσωπεία εκτίμησε και έκρινε ότι οι λόγοι που επέβαλαν την παύση των υπηρεσιών αυτών το 1983 εξακολουθούν να υπάρχουν στη Ρουμανία και δήλωσε ότι κατά συνέπειαν δεν είναι δυνατό σήμερον να εγκατασταθεί μια τακτική λεωφορειακή γραμμή για επιβάτες διεθνούς διακινήσεως.

Με αίτημα της Ελληνικής αντιπροσωπείας και ύστερα από ευρεία ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τις τουριστικές μεταφορές με τους εκπροσώπους του Υπουργείου Τουρισμού της Ρουμανίας, συμφωνήθηκε ότι η Ελληνική πλευρά πρέπει να στείλει προς τον Ρουμανική πλευρά (προς τον Τουριστικό Οργανισμό «CARPATI») κατάλογο με τις επωνυμίες των Ελληνικών τουριστικών πρακτορείων που επιθυμούν να διενεργούν τουριστικές μεταφορές Ελλήνων που σπουδάζουν στην Ρουμανία ή και άλλων ατόμων που τους επισκέπτονται κατά την διάρκεια της σχολικής περιόδου.

Θέμα 4.

Οι δυο αντιπροσωπείες γνωστοποιήσαν η μια στην άλλη πως δεν υπάρχουν αλλαγές στις διατάξεις των κανονισμών σχετικά με τις διεθνείς οδικές μεταφορές στις χώρες τους, από την προηγούμενη σύνοδο και μετά.

Κατόπιν προτάσεως της Ελληνικής αντιπροσωπείας συνεφωνήθη ότι η προσεχής σύνοδος της Κοινής Επιτροπής θα πραγματοποιηθεί στην Ελλάδα τον Μάϊο του 1988. Η ακριβής ημερομηνία θα προσδιοριστεί με τη διπλωματική οδό.

Και οι δυο αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ικανοποίηση και την εκτίμηση τους για την φιλική ατμόσφαιρα και την αμοιβαία κατανόηση που επεκράτησε κατά την διάρκεια της συνόδου.

Συνετάγη και υπεγράφη στου Βουκουρέστι την 19η Ιου-

νίου 1987 σε δυο (2) πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα, που και τα δυο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία
υπογρ. Ι. ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ

Για την Ρουμανική Αντιπροσωπεία
υπογρ. Β. ΠΟΠΕΣΚΟΥ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ι. Τσακαλάκης, Προϊστάμενος Διεθνών Μεταφορών Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.

Δ. Χατζόπουλος, Γραμματεύς Πρεσβείας Υπουργείο Εξωτερικών.

Μ. Ζωγράφος, Τμηματάρχης Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Λ. Χατζίρη, Οικονομολόγος Υπουργείου Μεταφορών.

Ε. Σημηριώτου, Εμπορικό Τμήμα Ελληνικής Πρεσβείας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Β. Ποπέσκου, Αναπλ. Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Μεταφορών και Τηλ/νιών - Επί κεφαλής της Αντιπροσωπείας.

Gh. Ovesea, Αναπλ. Γενικός Διευθυντής Οργανισμού Τουρισμού «CARPATI».

M.Urlan, Προϊστ. Μηχανικός της Δ/νσεως Διεθνούς Συνεργασίας και Εξωτερικού Εμπορίου Υπουργείου Μεταφορών και Τηλ/νιών.

V. Ciorzan, Δ/ντής Γραφείου Κεντρικών Μεταφορών δι' αυτοκινήτου.

Gh. Lepsa, Αντιπρόσωπος Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

M. Sanislau, Τουριστικός Οργανισμός «CARPATI» Εκπρόσωπος της ROMTRANS.

I. Preda, Εκπρόσωπος της Επιχειρήσεως Διεθνών Μεταφορών Αυτοκινήτων (I.T.I.A.).

B. Nasta, Διερμηνεύς.

(Ακριβής μετάφρασις εκ του συνημμένου πρωτοτύπου εγγράφου).

Αθήνα, 18 Αυγούστου 1987

Ο Μεταφραστής
ΙΩΑΝ. Μ. ΠΟΛΛΑΤΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ